

P R E F A C E

This brief handbook is the result of some enthusiastic students of JIPMER who showed keen interest in learning Tamil.

Effective doctor-patient communication can take place only if both are able to use a common language. NTTC is proud to acquire these notes from students and the MIS Section of JIPMER for further dissemination. Tamil version has been written in Hindi. Common words, rather than literary usage, has been adopted for practicality.

We are thankful to the following in bringing out the first edition of this manual: Drs. Satya Karna, Durgesh Kumar Singhal and Rajesh Kashyap, former Interns / Postgraduates who were the moving force; Mr. Ranganathan of Hindi Teaching Cell and Mrs. A. Sethuraman for their consultancy.

In view of the increasing demand from students / residents, the 2nd revised edition of the manual is now brought out. We are thankful to Mr. G. Ramalingam for his neat word processing and to the Manager, JIPMER Press for nice printing.

We are grateful to our Director for his whole-hearted support.

Dr. K.R. Sethuraman
Project Officer, NTTC

Pondicherry-605006
September 2001

CHAPTER - I - COMMON WORDS

GLOSSARY

English	Tamil written in Hindi	English	Tamil written in Hindi	English	Tamil written in Hindi
After	अप्परम्	Enough	पैदु म्	New	पुदु सु
Again	मरूपडि युम्	Fall	विलु	No	इल्लै
Age	वयसु	Fast	वेगम्	Often	अडि क्कडि
Bathe	कुलि	Film	पड म्	Open	तिर
Beat	अडि	Get up	एलुंदि रू	Pen	पेना
Big	पेरिय	Give	कोडु	Possible	मुडि युम्
Book	पुत्तगम्	Go	पो	Push	तल्लु
Call	कूपिडु	Good	नल्ला	Put	पोडु
Catch	पिडि	It is	इरुक्कु	Read	पडि
Close	मूडु	Keep	वै	Road	सालै
Cloth	तुणि	Lie down	पडु	Run	ओडु
Come	वा	Lift	तूक्कु	See	पार्
Complete	मुडि	Listen	केल् , गवनि	Show	काट्टु
Cough	इरुमु	Make	पण्णु	Sit	उक्कार
Cry	अलु	Marriage	कल्याणम	Sleep	तूंगु
Do	सेय्	Matchbox	तीप्पेट्टी	Small	चिन्न
Drink	कुडि	Much	अधिगम्	Smile	सिरि
Don't want	वेण्डा म्	Name	पेयर्	Speak	पेसु
Eat	साप्पिडु	Needle	ऊसि	Spit	तुप्पु

Stand	निल्	Take	एडु	Want	वेणुम्
Start	आरम्बि	Tell	सोल्लु	Work	वेलै
Stitch	तैयल	Turn	तिरूबु	Write	एलुदु
Stop	निरूत्तु	Wait	इरू	Yes	आमाम्
Swallow	मुलुंगु	Walk	नड		

NUMBERS

1	ओण्णु	17	पदि नेलु	500	ऐनूरु
2	रेंडु	18	पदि नेट्टु	600	आरूनूरु
3	मूणु	19	पत्तोबोदु	700	एलूनूरु
4	नालु	20	इरुवदु	800	एण्णूरु
5	अंजु	21	इरुवतोण्णु	900	तोल्लाथिरम
6	आरु	30	मुप्पदु	1000	आथिरम
7	एलु	40	नाप्पदु	Lakh	लक्षम
8	एट्टु	50	अम्बदु	Crore	कोडि
9	ओंबदु	60	अरुबदु	1/4	काल्
10	पत्तु	70	एलुबदु	1 1/4	ओण्णेकाल्
11	पदि नोण्णु	80	एण्बदु	1/2	अरै
12	पनिरेंडु	90	तोण्णूरु	2 1/2	रेंड रै
13	पदि मूणु	100	नूरु	3/4	मुक्काल्
14	पदि नालु	200	इरूनूरु	1 3/4	ओण्णेमुक्काल्
15	पदि नंजु	300	मुन्नूरु	2 3/4	रेण्डे मुक्काल
16	पदि नारु	400	नान्नूरु	4 3/4	नालेमुक्काल

TIME					
Second	विनाडि	Year	वर्षम	Tomorrow	नालै
Minute	निमिशम्	Morning	कालै	Yesterday	नेत्तु
Hour	मणि	Evening	मालै	Today	इन्नेक्की
Day	नाल्	Night	रात्रि	Day before yesterday	मुंद ानाल्
Week	वारम्	Afternoon	मध्यानम	Day after tomorrow	नालैक्कु अडु त्त नाल
Month	मासम्	Date	तेदि		
DIRECTIONS		PLACES		ANIMALS	
Side	पक्कम	Place	ऊर	Bullock	माडु , कालै
Right	वलदु	Home	वीडु	Cat	पूनै
Left	इड दु	Village	ग्रामम्	Cow	माडु , पसु

Up	मेले	District	जिल्ला	Dog	नाय्
Down	कीले	City	नगरम्	Fly	ई
Front	मुन्नाल्	Town	पट्टिनम्	Mosquito	कोसु
Back	पिन्नाल्	Country	दे सम्	Pig	पत्री
Middle	नडु विल	Mountain	मलै	Rat	ऐलि
In	उल्ले	Upstairs	माडि (floor)	Scorpion	तेल्
Out	वेलिये	Shop	कडे	Snake	पाम्बु

DAYS OF THE WEEK

Sunday	न्यायिट्ट किलमै	Wednesday	बुद न् किलमै	Saturday	सनि किलमै
Monday	तिंगल् किलमै	Thursday	वियाल किलमै		
Tuesday	सेव्वाय् किलमै	Friday	वेल्लि किलमै		

RELATIONS

Relative	सॉद म	Wife	मनैवि	Elder sister	अक्का
Mother	अम्मा	Uncle	मामा	Younger sister	तंगै
Father	अप्पा	Aunt (Father)	अत्तै (बुआ)	Boy (Son)	पैयन्
Grand mother	पाट्टिट्ट	Aunty (Mother)	मामी	Girl (Daughter)	पोण्णु
Grand father	तात्ता	Elder brother	अण्णन्	Child	कुलन्दे
Husband	पुरुषन	Younger brother	तम्बी		

EDIBLES

Bitterguard	पावक्काय	Greens	कौरै	Sweet lime	सात्तुकुडि
Brinjal	कत्तरिक्काय	Guava	कोय्या	Tamarind	पुलि
Buttermilk	मोर्	Ladies finger	वेण्ड क्काय्	Tomato	तक्कालि
Chicken	कोलि करि	Milk	पाल	Veg. / Non-Veg.	सैवम् / असैवम्
Chilly and spices	कारम	Mutton	आट्टु करि	Vegetable	काय्करि
Curd	तयिर्	Orange	आरंजु, कमला पलम्	Water	तण्णीर
Fish	मीन्	Rice	साद म्, अरिसि	Wheat	गोदु मै
Food	साप्पाडु	Salt	उप्पु		
Fruit	पलम्	Sugar	सक्करै		

COLOURS					
Black	करूपु	Green	पच्चै	White	वेल्लै
Blue	नीलम्	Grey	साम्बल्	Yellow	मंजल
Brown	पलुप्पु	Red	सिगप्पु		

PARTS OF THE BODY					
Abdomen	वयिरु	Hair	मुडि , मयिर्	Nail	नगम
Back	मुदु गु	Hand	कै	Neck	कलुत्तु
Body	उड म्बु	Head	तलै	Nerve	नरम्बु
Bone	एलुम्बु	Heart	इद यम्	Nose	मूक्कु
Chest	माबुं	Joint	मूठट्टु	Skin	तोल्
Ear	कादु	Knee	मुट्टिट्टि	Throat	तोंडे
Eye	कण्णु	Leg	काल	Tongue	नाक्कु
Face	मुगम्	Mouth	वाय्	Tooth	पल्
Finger	विरल्	Muscle	सदै	Waist	इडु प्पु

INTERROGATION					
What	एन्न	There	अंगे	How	एप्पडि
When	एप्पो	Who	यार्	How many	एत्तने
Now	इप्पो	Why	एन	How much	एव्वलवु
Then	अप्पो	Which	एंद	This way	इप्पडि
Where	एंगे	This	इंद	That way	अप्पडि
Here	इंगे	That	अंद	Is it true?	निजमावा

PRONOUNS					
I	नान्	Her	अवलुड य	By you	उन्नल
You	नी, नींग	We	नांगल	By him	अवनाल
He	अवन्, अवर्	Your	उंगलुड य	With you	उन्नुड न
She	अवल, अवर्	Him	अवनै, अवनुक्कु	With him	अवनुड न
They	अवर्गल्	This / That	इदु / अदु	To me	एनक्कु
His	अवनुड य	Me	एन्नै, एनक्कु	To you	उनक्कु

INSTRUCTIONS

After test, get the report.	टेस्ट पत्रिट्टु रिपोर्ट एडु तु वा
Ask Sister.	सिस्टरै केलु
Bend down / Bear down	कुनि / मुक्कु
Bend your legs.	कालै मड व्कु
Blood donation.	रत्त दानम्
Breathe in and out.	नल्ला मूच्चु विडु
Breathe normally.	साधारणमा मूच्चु विडु
Can you feel?	तोट्टा तेरियुद ।
Close your eyes.	कण्णै मूडु
Cough.	इरूमु
Do like this.	इप्पडि सेय्
Don't move your hand.	कैयै आट्टादे
Eat thrice.	मूणु वाट्टिट साप्पिडु
Get up.	एलुंदि रू
Hold below thighs.	कैयाल अडि तोडै यै पिडि
Lie down.	पडु
Lift your hand.	कैयै तूक्कु
Look at the light.	वेलिच्चत्तै पार
Look down / up	कीले पार / मेले पार्
Look here.	इंगे पार
Look straight.	नेरा पार्
Open your mouth.	वायै तिर
Remove your shirt.	सट्टेये एडु / कलट्टु
Say 'ah'.	'आ' सोल्लु
Separate your legs	कालै अगट्टु
Show.	काट्टु
Show your teeth.	पल्लै काट्टु
Sit up.	उक्कार्
Squat.	कुत्तुकाल्ल उक्कार्
Stand.	निल्
Stand there.	अंगे निल्

Stop breathing.	मूच्चु अड वकु
Straighten legs.	काले नीट्टु
Stretch your tongue.	नाक्कै नीट्टु
Swallow.	एच्चिल् मुलुंगु
Turn to your side.	तिरुम्बि पडु
Walk.	नड
We have to do your blood test.	उनक्कु रत्तम् टेस्ट पण्णणुम्
What's the time?	मणि एन्न?

CHAPTER - II : HISTORY TAKING

GENERAL INTRODUCTION (For all cases)	
Welcome, Be seated.	वांग, उक्कारुंग
What is your name?	उंग पेर् एन्न
What is your age?	उंग वयसु एन्न
What is your address?	उंग वीडु एंग इरुक्कु, एंद ऊरु
What work do you do? Ans: Labour	नींग एन्न वेलै सेय्यरींग? Ans: कूलि वेलै
How much do you earn per day?	ओरु नालैक्कु एवलवु पणम् किडे वकुम
What is your religion?	उंग मद म् एन्न
What is your caste?	उंग जाति एन्न
Are you married?	कल्याणम् आच्चा
HISTORY OF PRESENTING COMPLAINTS	
What is the difficulty?	एन्न कष्टम्
Tell in an order?	वरिसैया सोल्लुंग
How long is this difficulty?	एवलवु नाला इन्द कष्टम् इरुक्कु

Were you perfectly well before that?	इदु वकु मुत्राडि नल्ला इरुंदीगला
How did the trouble start?	एप्पडि इन्द कष्टम् आरंभम् आच्चु
What happened next?	अप्परम् एन्न आच्चु
How do you feel now?	इप्पो एप्पडि इरुक्कु
TREATMENT HISTORY	
Have you shown to Doctor?	ड इक्टर किट्टे कामिर्चीगला
Have you taken medicine?	मरुंदु /मात्रै सार्पीगला (drugs)
Is that all?	अव्वलवुद ना

PAST HISTORY	
Diabetes Mellitus?	सक्करै वियादि इरुक्का
Hypertension?	रत्त कोदि प्पु इरुक्का
Tuberculosis?	कास नोय् इरुक्का
Treatment?	मरुंदु साप्पिड रिया
Leprosy?	पेरु वियादि /कुष्ट रोगम् इरुक्का
Operations?	आपरेशन सेय्द गला
Blood transfusion?	रत्तम् एत्तिनांगला
Allergy?	एल्ला मरुंदु म् ओत्तुक्कुमा
PERSONAL HISTORY	
How is the sleep?	तूंग कष्टम् इरुक्का / तूक्कम् वरुद ।
How is your appetite?	पसि एडु वकुद । / पसि एप्पडि इरुक्कु
How is your micturition?	ओण्णुक्कु पोरदि ल कष्टम् इरुक्का
How is your bowels?	वेलिक्कि पोरदि ल कष्टम् इरुक्का
Addictions: Alcohol?	सारायम् कुडि प्पिया
Tobacco?	पोगैइलै पोडु विया
Betel?	वेत्तिलै पोडु विया
Smoking?	सिगरेट, बीडि पिडि प्पिया
FAMILY HISTORY	
Anybody at home has TB, DM, HT, etc.?	उंग वीट्ल यारुक्कावदु कासनोय् इरुक्का
Anybody at home has similar problems?	उंग वीट्ल यारुक्कावदु इन्द मादि रि कष्टम् इरुक्का

In the neighbourhood?	वीट्टु पक्कतुल (next door)
Mother/Father healthy?	अप्पा, अम्मा नल्ला इरूक्कांगला

SYMPTOMATOLOGY (Common to all cases) इरूक्का	
PAIN (वल्लि)	
Site	एंगे
Severity	लेसा वल्लिक्कुद ा, जास्ति वल्लिक्कुद ा
Type:	वल्लि एन्न मादि रि इरूक्कु
Throbbing	विण्णु विण्णुण्णु
Pricking	सुरूक्कु सुरूक्कुण्णु कुत्तुद ा
Dull ache	लेसा वल्लिक्कुद ा
Colicky	पेसैयरमादि रि वल्लिक्कुद ा
Shooting	वेरे एंगयावदु पोवुद ा
Timing	वल्लि एण्पो जास्ति इरूक्कु
Aggravating factors	एण्पडि अधिगमा आवुदु
Associated factors (Fever)	जोरम् इरूक्का
Relieving factors	वल्लि एण्पडि कोरयुदु (Reduces)
Radiation (Spread)	वल्लि परवुद ा
Referred pain	वल्लि वेर एंगयावदु पोवुद ा, वेर एंग वल्लि इरूक्कु
FEVER (जुरम्)	
Get fever?	जुरम् वरूद ा
Low grade / High grade	लेसा / जास्ति
Timing	एण्पो वरूदु
How many times?	एत्तनै तड वै

ABDOMEN (वयिरू)	
Nausea	वान्दि वर मादि रि इरूक्का
Vomiting	वान्दि
Projectile	वेगमा वरूद ा

Food particles	साप्पिट्टदु वान्दि यिल वरूद ।
Bilious	पित्त वान्दि
First time	मुद ल् तड वै
Dysphagia	मुलुंग कष्टमा इरूक्का
Passing flatus	कात्तु पोवुद । (Air)
Flatulence	नेरैय पोवुद ।
Belching	एप्पम वरूद ।
Heartburn	नेंजु करिक्कुद ।
Diarrhoea	बेदि
Dysentery	सीद बेदि
Cholera	वान्दि बेदि , कालरा
Worms in the stools	वेलिक्किल पूच्चि इरूक्का
Straining at stools (Constipation)	वेलिक्किल पोरप्पो कष्टम् इरूक्का
Mucus in stools	वेलिक्किल सलि वरूद ।
Black, tarry stools	वेलिक्किल करुप्पा पोवुद ।
Large, offensive stools	नेरैय नात्तम् वेलिक्किलेन्दु वरूद ।
Pale stools	वेलिक्किल वेल्लया पोवुद ।
Fullness after food	साट्टप्परम् वयिरू नेरंजिरूक्का
Abdominal pain	वयित्तु वलि इरूक्का
Abdominal lump	वयित्तुल कटिट्ट इरूक्का
Hematemesis	रत्त वान्दि वरूद ।
Malaena/Bleeding per rectum	वेलिक्किल पोरप्पो रत्तम् वरूद ।
Jaundice	मंजल कामालै
Tiredness	सोर्वा/सोम्बला इरूक्का
RESPIRATORY SYSTEM	
Cough	इरूमल
Cold	सलि
Cough with expectoration	इरूमल् सलि
Hemoptysis	सलियिल रत्तम् वन्द द ।
Breathlessness	मूच्चु वांगुद ।

Paroxysmal nocturnal dyspnoea	तुंगुम्बोदु मूच्चु वांगुद । (During sleep)
At rest	एप्पवुमे मूच्चु वांगुद ।
After slight work	कोंजम् वेलैक्कु अप्परम्
Orthopnoea	पडु त्त अप्परम मूच्चु वांगुद ।
Chest pain	नेंजु वलि
Wheeze	मूच्चु इलुकुम्बोदु सत्तम् वरूद ।
Evening rise of temperature	सायंगालम जोरम वरूद ।
Weight loss	एडै कोरंजुद ।
Hemoptysis	इरूमिना सलियिल रत्तम वरूद ।
Cough with expectoration	इरूमल् सलि इरूक्का

Foreign body aspiration	एद िवदु पोरै एरिच्चा
Nasal discharge	मूक्काल सलि वरूद ।
Allergy to dust	दू सि पट्टा जास्ति तुम्मल वरूमा (dust) (sneezing)
In childhood -	चिन्न वयसिले
Measles	तट्टम्मै वन्द द ।
Whooping cough	कक्कुवान इरूमल

CARDIOVASCULAR SYSTEM

Cough with expectoration, breathlessness, chest pain, hemoptysis	Refer 'Respiratory System'
Palpitations	पड पड प्पु इरूक्का
Syncopal attacks	मयक्कम् वरूद ।
Pedal edema	काल वीक्कम्
Puffiness of face	मुगम वीक्कम्
Distention of abdomen, nausea, vomit	Refer 'Abdomen'
Sore throat	तोन्डै वलि
Joint pains	मुट्टिट वलि
Involuntary movements (Chorea)	Refer 'CNS'
Petechial hemorrhage	तोलिले सिवप्पु पोट्टु मादि रि वरूद ।

Hematuria	Refer 'Renal'
Hemiplegia	Refer 'CNS'
Cyanotic spells	अलुम्बोदु मुगम नीलमा पोच्चा
Squatting episodes	कुत्तुकाल ओक्कांद अप्परम् नीलमा पोच्चा
Hoarseness of voice	पेसिना कोरल मारि इरूक्का
CENTRAL NERVOUS SYSTEM	
MOTOR	
Able to lift above head	कैयै तलैक्कु मेले तूक्क मुडि युमा
Able to use the arm for eating	कैयै साप्पिड रदु व्कु तूक्क मुडि युमा
Able to use arm for toilet purposes	वेलिक्कि पोन्प्परम् कलुव मुडि युद ।
Writing possible	एलुद मुडि युमा
Climbing stairs	पडि एर मुडि युमा
Squatting	कुत्तुकाल पोड मुडि युमा
Running	ओड मुडि युमा
Walking	नड व्क मुडि युमा
Standing without support	एद युम् पिडि व्कामे ताना निक्क मुडि युमा
Involuntary movements	तानावे आडु द । (कै - काल)
SENSORY	
Tingling numbness	मरत्तु पोन् मादि रि इरूक्का
Feeling hot and cold	तोड्टा सूडु , जिल् तेरियुमा
Feel the ground while walking on the ground	नड व्कुम्बोदु तरै मेले नड व्किरमादि रि तेरियुद । (on the ground) (feel like)
BLADDER	
Feeling sensation of bladder fullness	ओण्णुक्कु वर मादि रि तोणुद ।
Initiation as soon as desired	ओण्णुक्कु पोग उक्कान्द ओड ने वरूमा
Control once desire has occurred	ओण्णुक्कु वरूम्बोदु अड व्क मुडि युमा
Complete evacuation.	ओण्णुक्कु एल्लाम पोवुद ।, इल्ले बाकी इरूक्कुद ।

CRANIAL NERVES

Sensation of smell.	मूककुल वासनै तेरियुद ।
Vision, Diplopia.	Refer 'Ophthalmology'
Dribbling of saliva from angle of mouth.	वायिले रोम्ब एच्ची वरूद ।
Tinnitus, vertigo, deafness, hoarse voice, nasal twang.	Refer 'ENT'

HIGHER FUNCTIONS

Headache.	तलै वलि
Vomiting.	वान्दि
Unconsciousness.	मयक्कम
Convulsion / Epilepsy	वलिप्पु, नोडि प्पु
Aura before convulsions.	वलिप्पुक्कु मुत्राडि वलिप्पु वरूम्पु तेरियुद ।
Tongue bite.	वलिप्पु वरूम्बोदु नाक्कै कडि च्चदु उण्ड ।
Incontinence of urine/stools.	वलिप्पु वरप्पो मूत्रम, वेलिक्कि पोनदु उण्ड ।

RENAL SYSTEM

Back swelling relieved by passing urine.	ओण्णुक्कु पोन अप्परम मुदु गु वीक्कम कोरंजुद ।
Blood in urine.	मूत्रतिले रत्तम वरूद ।
At beginning.	मुद ल्ले
At end.	कडे सीले
Throughout.	एप्पोदु म
Increased frequency.	अडि क्कडि (every now and then)
Straining improves stream.	मुक्किना ओण्णुक्कु सरिया पोवुद ।
Straining retards stream.	मुक्किना ओण्णुक्कु पोगाम इरूक्का
Not urinating.	ओण्णुक्कु वरलिया
Dribbling.	मूत्रम सोट्टु सोट्टा पोवुद ।
Urine passes without warning.	तेरियाम ओण्णुक्कु पोवुद ।

SURGICAL

LUMP .. कटिट

Duration	एवलवु नाला, मासमा, वर्षमा कटिट इरूक्कु
Mode of onset	Refer 'History'
Trauma	अडि पट्टुद ।
Was it small in size first?	मुद लले कटिट चिन्नद । इरून्दु द ।
Did it grow in size to present size?	अप्परम पेरिसु आच्चा
Did it get ulcerated?	पुण वन्द द ।

Any other lumps anywhere?	वेर एंगेयावदु इन्द मादि रि कट्टि इरूक्का
Does the swelling reduce in size?	कट्टि (वीक्कम) कोरैयुद ।
Loss of weight?	उंग एडै कोरन्जिरूक्का
ULCER .. पुण्	
Discharge - Serum (watery)	तण्णि तण्णिया वंदु द ।
Pus	सील् वन्दु द ।
Bloody	रत्तम् वन्दु द ।
Mucoid	सलि मादि रि वन्दु द ।
Abscess / boil	कोप्पलम्
Present since birth	पोरक्कुम बोदे इरून्दु द ।
PERIPHERAL VASCULAR DISEASE	
Are you able to walk?	नड क्क मुडि युद ।
Cramp.	काल् पिडि प्पु (spasm)
After walking certain distance, pain.	कोन्जम दू रम नड न्द अप्परम् वलि वरूमा
Pain disappears on stopping.	निण्णा वलि पोयिडु ता
Do you continue to walk?	वलियोड नड क्क मुडि युमा
Pain relieved by hanging leg below bed.	कालै कीले पोटा वलि पोयिडु द ।
Transient ischaemic attacks.	मयक्कम वन्दु द ।
Hemiplegia.	पक्क वाद म वन्दु द । (Paralysis)
Chest / abdominal pain.	Refer CVS / ABDOMEN
Failure in erection.	मनैवि किट्टे सेरूम्बोदु कष्टम इरूक्का (wife - with - union)
History of contact (Syphilis, STD)	वेर पोम्बलै किट्टे तोड वुं इरूक्का (woman) (near) (contact)
CARCINOMA TONGUE, CHEEK, LIP	
Sepsis of mouth	वायिले सील् वरूद ।
Teeth fell off	पल् विलुंद द ।
Tooth broken	पल् उडै न्जद ।
Saliva	एच्चिल्
THYROID SWELLING	
Palpitation / Dyspnoea / Dysphagia	CVS / RS / ABD.

Hoarseness of voice	पेसरणो कुरल् मारूद ।
Tolerance to cold	कुलुर तांग मुडि युद ।
Tolerance to heat	वेयिल् (सूडु) तांग मुडि युद ।
Excessive sweating	रोम्ब वेक्कुद ।
BREAST CARCINOMA	
Pain in the breast before menses	तीट्टुक्कु मुन्नाडि मारु वलि वरुद ।
Hip pain	इडु प्पु वलि
Nipple discharge	मार्ले इरूंदु सीलु, रत्तम, पाल, तण्णीर वरुद ।
Greenish	पच्चै कलर्
How much	एवलवु
Jaundice	मंजल कामालै
Bone pain	एलुम्बु वलि
Spinal pain	मुदु गु वलि
Lungs	Refer 'Resp. Sys.'
Menstrual history	Refer 'O & G'
HERNIA (Refer 'Lump')	
Disappears on lying down.	पडु त्त अप्परम कट्टि कोरैयुद ।
Persistent cough	Refer 'Resp. Sys.'
Previous operation	Refer 'Pers.Hist.'
Operation under GA	आपरेषनुक्कु मयक्कम कोडु तांगला
Operation under LA	मरुत्तु पोग ऊसि पोर्टांगला
PENIS CASE	
Tightness of foreskin over glans	ओण्णुक्कु पोर इड त्तिले तोल् पिन्नाडि पोवुद ।
Swelling of glans on micturition	ओण्णुक्कु पोर इड त्तिले वींगुद ।
Pain during micturition.	ओण्णुक्कु पोरणो वलिकुद ।
ORTHOPAEDICS	
FRACTURE .. एलुम्बु मुरिवु	
Can you walk?	नड वक मुडि युद ।
Powder cast	मावु कट्टु पोर्टुद ।
Difficulty in movement	असैक्किरदि ले कष्टम इरूक्का

Fall of load/ weight on body	ओड म्बिले बारम विलुंद द ।
Fall from height	मेलेयिरुंदु विलुंद द ।
While falling, tried to catch an object	विलुंबोदु एदै यावदु पिडि च्चींगला
Fracture or broken bone	एलुम्बु मुरिवु
Sinus	चित्र पुण
Discharge of bony spicules	पुण्णुल इरुंदु एलुम्बु मादि रि वेल्लैया वरुंद ।
Force of injury	अडि बलमा पट्टुद ।
Whether limb was bent at time of fall	विलुंबोदु काल, कै मड विक इरुंद द ।
Whether able to get up after injury?	विलुंद प्परम एलुंदि रूक्क मुडि जिद ।
Limp	काल नोण्ड रद ।

PAEDIATRICS

Thirst	तण्णि द गम एडु ककुद ।
Immunisation	तडु प्पु ऊसि पोर्टींगला
Oral polio vaccine	सोट्टु मरुंदु
B.C.G.	पोरक्कुंबोदु ऊसि नेरुप्पुल काट्टि पैंट्टांगला (At birth - injection - flame - shown and given)
At what month?	एत्तनावदु मासत्तिले पोर्टांग
Antenatal history	Refer 'O & G'
Bottle feed	पाल बाट्टिल्ल कुडु तींगला
Cow's milk	पसुम् पाल
Mother's milk	ताय्प्पाल
Colostrum given or not?	सीयंपाल कुडु तींगला
Weaning	एंद मासत्तिले पाल तविर वेरे आहारम कुडु क्क आरंबिच्चींग

Milestones - when did he first	एपपो मुद ल्ल
Sit up	उक्कांद दु
Smile	सिरिच्चदु
Walk	नडं द दु
Talk	पेस आरंबिच्चदु
Consanguineous marriage	सोंतत्तिले कल्याणम आच्चा
How are you related?	एप्पडि सोंद म

Dog bite	नाय कडि च्चद ।
Measles	तट्टम्मै
Chicken pox	अम्मै
How big rash	एवलवु पेरिय कोप्पलम
Containing	तण्णिया, सीला इरूद द ।
PREGNANCY	
Periods / Menses	मासम, तीट्टु, दू रम
Gravida	एत्तनै गर्बम आइरूक्कु
Live children	एत्तनै कुलंदै इरूक्कु
Last menstrual period	कडै सी तीट्टु एप्पो वंद दु
During pregnancy (1 st trimester)	गर्बमा इरूक्कुम्बोदु - मुद ल मूणु मासम
Any drug intake	एद इवदु मात्रै साप्टींगला
Any irradiation (current, photo, X-ray)	एद इवदु पड म पिडि च्चद ।
Any distress	एद इवदु नोय् इरूद द ।
Vomiting, bowels, micturition	Refer earlier.
Bleeding per vaginum	Refer 'Gynaec.'
Symptoms of PIH	Refer earlier.

When did movements start?	कुलंदै एप्पो मुद ल्ले असैय आरम्बिच्चदु
Can you feel movements?	कुलंदै असैयरदु तेरियुद ।
TT given?	गर्बमा इरूक्कुम्बोदु तडु प्पु ऊसि पोटांगला
Labour pain started	प्रसव वलि एप्पो वंद दु
Leaking P/V	पनिकोड म् ओडं जुद ।
Was baby born at term	कुलंदै निरै मासम पोरंद द ।
Abortions?	एप्पवावदु गर्बम कलैजद ।
Spontaneous	तानावे गर्बम कलैजदु उण्ड ।
Induced	करू कलैप्पु एद इवदु पण्णांगला
Spontaneous vaginal delivery	सुगमा प्रसवम आच्चा
Caesarean section	कुलंदै एडु क्क आपरेशन पण्णांगला
Forceps / vacuum (instrumental)	आयुद म पोट्टु एडु तांगला
Whether child was born dead or macerated	कुलंदै सेत्तु पोरंद द ।, इल्ले कलैजि पोरन्द द ।

Duration of labour pain	एवलवु नेरम वलि इरूद दु
Weight of baby	पोरंद प्पो कुलंदै योड एडे एवलवु
Birth anoxia	पोरक्कुम्बोदु कुलंदै अलुद द ।
Breech / Head came first	मुद ल्ले तलै वंद द ।, मत्तदु वंद द ।
Congenital anomalies	कुलंदै वकु पिरवि कोलारू/नोय् इरूद द ।
Family history of multiple pregnancy	उंग कुडु म्बत्तिले यारूक्कावदु ओरे प्रसवत्तिले रेण्डु कुलंदै पोरंदि रूक्का
Manual removal of baby	कुलंदै य कै पोर्टु एडु तांगला
Contracted pelvis	इडु प्पु इरूक्कमा इरूद द ।
Post-partum bleeding	कुलंदै पोरंद प्परम रोम्ब रत्तम पोच्चा

Contraception	करूत्तडै
Oral contraceptive pills	करूत्तडै मात्रै साट्टिया
IUCD	करूत्तडै साधनम् पोर्टांगला
Tubectomy	कुडु म्ब कट्टुप्पाडु सेय्द िच्चा
Any other method (condoms, etc)	वेरे एद ावदु मोरे

GYNAECOLOGY - MENSTRUAL HISTORY

Age at Menarche	एंद वयसुल मुद ल् तीट्टु वंद दु
Regular cycles	मासा मासम् तीट्टु वरूद ।
No. of days	एत्तनै नालैक्कु तीट्टु वरूदु
No. of pads used	ओरू नालैक्कु एत्तने तुणि मात्तुवींग
Flow	रत्तम जास्ती पोवुद ।, इल्ले कॉजमा पोवुद ।
Whether passing clots	रत्तम कट्टिट्ट कट्टिट्टया पोवुद ।
Dysmenorrhea	तीट्टु वलि इरूक्का
Does it put off her work	अप्पो वेलै सेय्य मुडि याम इरूक्का
Inter-menstrual discharge	रेण्डु तीट्टुक्कु नडु विले रत्तम वरूद ।
LMP	कडै सी तीट्टु एप्पो वंद दु
Menopause	एप्पो तीट्टु निण्णुदु
Age at 1 st child	एंद वयसिले उंग मुद ल् कुलंदै पोरंद दु
No. of years married	कल्याणम आई ऐत्तनै वर्षम आच्ची

COMPLAINTS (GYNAEC.)

White discharge per vaginum	वेल्लै पडु द ।
Mass descending P/V	गर्ब पै इरंगि इरूक्का
Mass abdomen / Pain abdomen	Refer 'Abdomen'

Post-coital bleeding	पुरुषन कूड सेरुम्बोदु रत्तम वरूद ।
Bleeding per vaginum	कीले रत्तम पडु द ।
Continuous flow of urine	ओण्णुक्कु वन्दि ट्टे इरूक्का
OPHTHALMOLOGY	
Can you see?	कण्णु तेरियुद ।
Tears	कण्णीर् वरूद ।
Is vision reduced?	पावै मंगला इरूक्का
Sudden	तिड ीर्नु वन्द द ।
Progressive	कोंज कोंजमा पावै मंगला आयिट्टु वरूद ।
Coloured haloes	पाक्किर पोरूलै सुत्ति निरैय कलर् तेरियुद ।
Diplopia	रेण्डु -रेण्डु । तेरियुद ।
Polyopia	निरैय उरूवम् तेरियुद । (shadows)
Photophobia	वेलिच्चम पार्ता कण्णु कूसुद ।
Watering	कण्णुले इरूदु तण्णि वंदु किट्टे इरूक्का
Redness	कण्णु सेवंदु इरूक्का
Black spots	करूप्पु पुल्लि तेरियुद ।
Itching	अरिक्कुद ।
Not opening	कण्णु तिरक्क मुडि युद ।
Injury	अडि पट्टद ।
Lens	पाप्पा
Since birth	पोरंद दि लिरूदु
Visual defect	पावै कोलारू
Near	किट्टे
Distant	दू रम्
E.N.T.	
Ear	कादु
Nose	मूक्कु
Throat	तोण्डे
Can you hear?	कादु केक्कुद ।

Right ear	वलदु कादु
Left ear	इड दु कादु
Which ear?	एंद कादु
Tinnitus	कादु ले सत्तम केक्कुद ।
Earache	कादु ले वलि इरूक्का
Discharge	सील, रत्तम, सलि मादि रि, तण्णिया वरूद ।
Foul smelling	नात्तम इरूक्का
Vertigo	नड वक्कुम्बोदु तलै सुत्तुद । (dizzy)
Nasal obstruction	मूक्कु अडै प्पु इरूक्का
Bleeding	मूक्काल रत्तम वरूद ।
Nasal intonation	मूक्काल मूच्चु वरूद ।
Mouth breathing	वायाल मूच्चु वरूद ।
Sore throat	तोण्डै कट्टियिरूक्का
Recurrent	अडि क्कडि , तिरूम्ब-तिरूम्ब
Difficulty in swallowing	साप्पिडु म्बोदु मुलुंग मुडि युद ।
Cold	सलि पिडि च्चिरूक्का
Hoarseness of voice	तोण्डै करकरप्पु इरूक्का (hoarseness)